

Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wtem kobieta! Czeka na niego! Strój nierządnicy i czujne serce.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy właśnie spotkała go ona — skąpy strój i plan skryty w sercu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto spotkała go kobieta w stroju nierządnicy, chytrego serca;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto niewiasta spotkała go, w ubiorze wszetecznicy, chytrego serca,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto wyszła przeciw jemu niewiasta w ubierze wszetecznym, gotowa na łowienie dusz,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto kobieta wychodzi naprzeciw - strój nierządnicy, a zamiar ukryty -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto spotyka go kobieta w stroju nierządnicy, podstępna;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I oto wyszła mu naprzeciw kobieta w ubraniu nierządnicy, przebiegła,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I oto stanęła przed nim kobieta: strój nierządnicy, w sercu przebiegłość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I oto [wyszła] ku niemu niewiasta w nieskromnym stroju i o kuszącym sercu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	жінка його зустрічає, маючи розпусний вид, який ділає так, що ширяють серця молодих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto naprzeciw niego, w stroju prostytutki, kobieta o przebiegłym sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto spotkała go kobieta w szacie nierządnicy i mająca przebiegłe serce.

¹⁾ czujne serce, נִצְרַת לֵב (netsurat lew), lub: przebiegłe serce; wg G: która sprawia, że młodym odlatuje serce, ἡ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας.